Ewangelia Jana

Rozdział 1

**JEZUS W AKCIE STWORZENIA**

**Prolog**

**[[1]](#footnote-2)**

**1:1**

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G746
N-DSF
ἀρχῇ
arche
początku

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
Λόγος,
Logos,
Słowo,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
Λόγος
Logos
Słowo

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G4314
PREP
πρὸς
pros
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεόν,
Theon,
Bogu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bogiem

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
Λόγος.
Logos.
Słowo.

**1:2**

G3778
D-NSM
Οὗτος
HUtos
On

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1722
PREP
ἐν
en
na

G746
N-DSF
ἀρχῇ
arche
początku

G4314
PREP
πρὸς
pros
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεόν.
Theon.
Bogu.

**1:3**

G3956
A-NPN
πάντα
panta
Wszystko

G1223
PREP
δι’
di’
zaś

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
[przez]Niego

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο,
egeneto,
stało się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5565
ADV
χωρὶς
choris
osobno

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
[od] Niego

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο
egeneto
[nie]stało się

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G1520
A-NSN
ἕν
hen
jedno.

G3739
R-NSN
ὃ
ho
[Co]

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν.
gegonen.
stało się

**1:4**

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Nim

G2222
N-NSF
ζωὴ
zoe
życiem

G1510
V-IAI-3S
ἦν,
en,
było,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2222
N-NSF
ζωὴ
zoe
życie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
było

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światłem

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G444
N-GPM
ἀνθρώπων.
anthropon.
ludzi,

**1:5**

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4653
N-DSF
σκοτίᾳ
skotia
ciemności

G5316
V-PAI-3S
φαίνει,
fainei,
świeci,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4653
N-NSF
σκοτία
skotia
ciemność

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
Jego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2638
V-2AAI-3S
κατέλαβεν.
katelaben.
pochwyciła.

**Jan Chrzciciel**

**[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)**

**1:6**

G1096
V-2ADI-3S
Ἐγένετο
Egeneto
Pojawił się

G444
N-NSM
ἄνθρωπος,
anthropos,
człowiek,

G649
V-RPP-NSM
ἀπεσταλμένος
apestalmenos
wysłany

G3844
PREP
παρὰ
para
przez

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G3686
N-NSN
ὄνομα
onoma
imię

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
jego

G2491
N-NSM
Ἰωάνης·
Ioanes;
Jan.

**1:7**

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
On

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3141
N-ASF
μαρτυρίαν,
martyrian,
świadectwo,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
żeby

G3140
V-AAS-3S
μαρτυρήσῃ
martyrese
zaświadczyć

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5457
N-GSN
φωτός,
fotos,
świetle,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
żeby

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
każdy

G4100
V-AAS-3P
πιστεύσωσιν
pisteusosin
uwierzył

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
niego.

**1:8**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ów

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς,
fos,
światłem,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3140
V-AAS-3S
μαρτυρήσῃ
martyrese
zaświadczył

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5457
N-GSN
φωτός.
fotos.
świetle.

**1:9**

G1510
V-IAI-3S
Ἦν
En
Było

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G228
A-NSN
ἀληθινὸν,
alethinon,
prawdziwe,

G3739
R-NSN
ὃ
ho
―

G5461
V-PAI-3S
φωτίζει
fotidzei
oświecające

G3956
A-ASM
πάντα
panta
każdego

G444
N-ASM
ἄνθρωπον,
anthropon,
człowieka,

G2064
V-PNP-ASM
ἐρχόμενον
erchomenon
przychodzące

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον.
kosmon.
świat.

**1:10**

G1722
PREP
ἐν
en
Na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ
kosmo
świecie

G1510
V-IAI-3S
ἦν,
en,
był,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Niego

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο,
egeneto,
stał się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω.
egno.
poznał.

**1:11**

G1519
PREP
εἰς
eis
Do

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2398
A-APN
ἴδια
idia
swoich

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν,
elthen,
przyszedł,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2398
A-NPM
ἴδιοι
idioi
swoi

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3880
V-2AAI-3P
παρέλαβον.
parelabon.
przyjęli.

**1:12**

G3745
K-NPM
ὅσοι
hosoi
Którzykolwiek

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2983
V-2AAI-3P
ἔλαβον
elabon
przyjęli

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Jego,

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G1849
N-ASF
ἐξουσίαν
eksusian
prawo

G5043
N-NPN
τέκνα
tekna
dziećmi

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1096
V-2ADN
γενέσθαι,
genesthai,
stać się,

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
(tym)

G4100
V-PAP-DPM
πιστεύουσιν
pisteuusin
wierzącym

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

**1:13**

G3739
R-NPM
οἳ
hoi
―

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G129
N-GPN
αἱμάτων
haimaton
krwi,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G2307
N-GSN
θελήματος
thelematos
woli

G4561
N-GSF
σαρκὸς
sarkos
ciała,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G2307
N-GSN
θελήματος
thelematos
woli

G435
N-GSM
ἀνδρὸς
andros
mężczyzny

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1080
V-API-3P
ἐγεννήθησαν.
egennethesan.
zrodzeni zostali.

**1:14**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
Λόγος
Logos
Słowo

G4561
N-NSF
σὰρξ
sarks
ciałem

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο
egeneto
stało się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4637
V-AAI-3S
ἐσκήνωσεν
eskenosen
zamieszkało

G1722
PREP
ἐν
en
wśród

G1473
P-1DP
ἡμῖν,
hemin,
nas,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2300
V-ADI-1P
ἐθεασάμεθα
etheasametha
oglądaliśmy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G5613
ADV
ὡς
hos
―

G3439
A-GSM
μονογενοῦς
monogenus
Jednorodzonego

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3962
N-GSM
Πατρός,
Patros,
Ojca,

G4134
A-NSM
πλήρης
pleres
pełne

G5485
N-GSF
χάριτος
charitos
łaski

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G225
N-GSF
ἀληθείας.
aletheias.
prawdy.

**1:15**

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G3140
V-PAI-3S
μαρτυρεῖ
martyrei
świadczący

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Nim

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2896
V-2RAI-3S
κέκραγεν
kekragen
krzycząc

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówił:

G3778
D-NSM
Οὗτος
HUtos
Ten

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
o którym

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
mówiłem:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3694
ADV
ὀπίσω
opiso
Za

G1473
P-1GS
μου
mu
mną

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
przychodzący

G1715
PREP
ἔμπροσθέν
emprosthen
przedtem [niż]

G1473
P-1GS
μου
mu
ja

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν,
gegonen,
stał się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G4413
A-NSM-S
πρῶτός
protos
pierwszy

G1473
P-1GS
μου
mu
[niż] ja

G1510
V-IAI-3S
ἦν.
en.
był.

**1:16**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Bo

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4138
N-GSN
πληρώματος
pleromatos
pełni

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G2983
V-2AAI-1P
ἐλάβομεν,
elabomen,
wzięliśmy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5485
N-ASF
χάριν
charin
łaskę

G473
PREP
ἀντὶ
anti
zamiast

G5485
N-GSF
χάριτος·
charitos;
łaskawości.

**1:17**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Bo

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3551
N-NSM
νόμος
nomos
prawo

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3475
N-GSM
Μωϋσέως
Moyseos
Mojżesza

G1325
V-API-3S
ἐδόθη,
edothe,
zostało dane,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5485
N-NSF
χάρις
charis
łaska

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G225
N-NSF
ἀλήθεια
aletheia
prawda

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusa

G5547
N-GSM
Χριστοῦ
Christu
Pomazańca

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο.
egeneto.
stała się.

**1:18**

G2316
N-ASM
Θεὸν
Theon
Boga

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt [nie]

G3708
V-RAI-3S-ATT
ἑώρακεν
heoraken
zobaczył

G4455
ADV
πώποτε·
popote;
nigdy,

G3439
A-NSM
μονογενὴς
monogenes
Jednorodzony

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będący

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2859
N-ASM
κόλπον
kolpon
łonie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρὸς,
Patros,
Ojca,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
On sam

G1834
V-ADI-3S
ἐξηγήσατο.
eksegesato.
ogłosił.

**Świadectwo Jana Chrzciciela o Jezusie**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)**

**1:19**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
o tym

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2491
N-PRI
Ἰωάνου
Ioanu
Jana,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G649
V-AAI-3P
ἀπέστειλαν
apesteilan
wysłali

G4314
PREP
[πρὸς
[pros
[do

G846
P-ASM
αὐτὸν]
auton]
niego]

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G2414
N-GPN
Ἱεροσολύμων
Hierosolymon
Jerozolimy

G2409
N-APM
ἱερεῖς
hiereis
kapłanów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3019
N-APM
Λευείτας
Leueitas
lewitów,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2065
V-AAS-3P
ἐρωτήσωσιν
erotesosin
zapytali

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
go:

G4771
P-2NS
Σὺ
Sy
Ty

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

**1:20**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3670
V-AAI-3S
ὡμολόγησεν
homologesen
wyznał,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G720
V-ADI-3S
ἠρνήσατο,
ernesato,
zaprzeczył

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3670
V-AAI-3S
ὡμολόγησεν
homologesen
wyznał,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
Ja

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστός.
Christos.
Pomazańcem.

**1:21**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2065
V-AAI-3P
ἠρώτησαν
erotesan
pytali

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
jego:

G5101
I-NSN
Τί
Ti
Kim

G3767
CONJ
οὖν;
un;
więc?

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G2243
N-NSM
Ἡλείας
Heleias
Eliaszem

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμί.
eimi.
jestem.

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G4396
N-NSM
προφήτης
profetes
Prorokiem

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G4771
P-2NS
σύ;
sy;
ty?

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
odpowiedział:

G3756
PRT-N
Οὔ.
U.
Nie.

**1:22**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G5101
I-NSM
Τίς
Tis
Kto

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

G2443
CONJ
ἵνα
hina
Aby

G612
N-ASF
ἀπόκρισιν
apokrisin
odpowiedź

G1325
V-2AAS-1P
δῶμεν
domen
dalibyśmy

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3992
V-AAP-DPM
πέμψασιν
pempsasin
wysyłającym

G1473
P-1AP
ἡμᾶς·
hemas;
nas.

G5101
I-ASN
τί
ti
Co

G3004
V-PAI-2S
λέγεις
legeis
mówisz

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G4572
F-2GSM
σεαυτοῦ;
seautu;
sobie samym?

**1:23**

G5346
V-IAI-3S
ἔφη
efe
Odpowiedział:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ,
Ego,
Ja,

G5456
N-NSF
φωνὴ
fone
*głos*

G994
V-PAP-GSM
βοῶντος
boontos
*krzyczącego*

G1722
PREP
ἐν
en
*w*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*―*

G2048
A-DSF
ἐρήμῳ
eremo
*pustkowiu:*

G2116
V-AAM-2P
Εὐθύνατε
Euthynate
*Prostujcie*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G3598
N-ASF
ὁδὸν
hodon
*drogę*

G2962
N-GSM
Κυρίου
Kyriu
*Pana,*

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G2268
N-NSM
Ἡσαΐας
Hesaias
Izajasz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4396
N-NSM
προφήτης.
profetes.
prorok.

**1:24**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
A

G649
V-RPP-NPM
ἀπεσταλμένοι
apestalmenoi
wysłani

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
byli

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G5330
N-GPM
Φαρισαίων.
Farisaion.
Faryzeuszy.

**1:25**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2065
V-AAI-3P
ἠρώτησαν
erotesan
zapytali

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Czemu

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G907
V-PAI-2S
βαπτίζεις
baptidzeis
zanurzasz,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστὸς
Christos
Pomazańcem

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G2243
N-NSM
Ἡλείας
Heleias
Eliaszem

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4396
N-NSM
προφήτης;
profetes;
prorokiem?

**1:26**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
ja

G907
V-PAI-1S
βαπτίζω
baptidzo
zanurzam

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5204
N-DSN
ὕδατι·
hydati;
wodzie,

G3319
A-NSM
μέσος
mesos
pośród

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G4739
V-PAI-3S
στήκει
stekei
stoi

G3739
R-ASM
ὃν
hon
kogo

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε,
oidate,
dostrzegacie,

**1:27**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3694
ADV
ὀπίσω
opiso
Za

G1473
P-1GS
μου
mu
mną

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος,
erchomenos,
przychodzący,

G3739
R-GSM
οὗ
hu
którego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1473
P-1NS
[ἐγὼ]
[ego]
[ja]

G514
A-NSM
ἄξιος
aksios
godny,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3089
V-AAS-1S
λύσω
lyso
rozwiązać

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2438
N-ASM
ἱμάντα
himanta
rzemień

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5266
N-GSN
ὑποδήματος.
hypodematos.
sandała.

**1:28**

G3778
D-NPN
Ταῦτα
Tauta
To

G1722
PREP
ἐν
en
w

G963
N-DSF
Βηθανίᾳ
Bethania
Betanii

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο
egeneto
stało się

G4008
ADV
πέραν
peran
po drugiej stronie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2446
N-GSM
Ἰορδάνου,
Iordanu,
Jordanu,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G907
V-PAP-NSM
βαπτίζων.
baptidzon.
zanurzając.

**1:29**

G3588
T-DSF
Τῇ
Te
―

G1887
ADV
ἐπαύριον
epaurion
Następnego dnia

G991
V-PAI-3S
βλέπει
blepei
widzi

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G2064
V-PNP-ASM
ἐρχόμενον
erchomenon
przychodzącego

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
niego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G1492
V-2AAM-2S
Ἴδε
Ide
"Oto

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G286
N-NSM
Ἀμνὸς
Amnos
Baranek

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G142
V-PAP-NSM
αἴρων
airon
usuwający

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G266
N-ASF
ἁμαρτίαν
hamartian
grzech

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου".
kosmu".
świata".

**1:30**

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest,

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
o

G3739
R-GSM
οὗ
hu
którym

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem:

G3694
ADV
Ὀπίσω
Opiso
Za

G1473
P-1GS
μου
mu
mną

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G435
N-NSM
ἀνὴρ
aner
mąż,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
co

G1715
PREP
ἔμπροσθέν
emprosthen
przede

G1473
P-1GS
μου
mu
mną

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν,
gegonen,
stał się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G4413
A-NSM-S
πρῶτός
protos
pierwszy [ode]

G1473
P-1GS
μου
mu
mnie

G1510
V-IAI-3S
ἦν.
en.
był.

**1:31**

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
I ja

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-2LAI-1S
ᾔδειν
edein
dostrzegłem

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5319
V-APS-3S
φανερωθῇ
fanerothe
uwidocznił się

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2474
N-PRI
Ἰσραὴλ,
Israel,
Izraelowi,

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G2064
V-2AAI-1S
ἦλθον
elthon
przyszedłem

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5204
N-DSN
ὕδατι
hydati
wodzie

G907
V-PAP-NSM
βαπτίζων.
baptidzon.
zanurzając.

**1:32**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G3140
V-AAI-3S
ἐμαρτύρησεν
emartyresen
zaświadczył

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G2300
V-RNI-1S
Τεθέαμαι
Tetheamai
Ujrzałem

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4151
N-ASN
Πνεῦμα
Pneuma
Ducha

G2597
V-PAP-ASN
καταβαῖνον
katabainon
schodzącego

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G4058
N-ASF
περιστερὰν
peristeran
gołąb

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ,
uranu,
nieba,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3306
V-AAI-3S
ἔμεινεν
emeinen
pozostał

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Nim.

**1:33**

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
I ja

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-2LAI-1S
ᾔδειν
edein
dostrzegłbym

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
wysyłający

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G907
V-PAN
βαπτίζειν
baptidzein
zanurzać

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5204
N-DSN
ὕδατι
hydati
wodzie,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνός
ekeinos
Ów

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G1909
PREP
Ἐφ’
Ef’
Na

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którym

G302
PRT
ἂν
an
―

G3708
V-2AAS-2S
ἴδῃς
ides
zobaczysz

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4151
N-ASN
Πνεῦμα
Pneuma
Ducha

G2597
V-PAP-ASN
καταβαῖνον
katabainon
schodzącego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3306
V-PAP-ASN
μένον
menon
pozostającego

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Nim,

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G907
V-PAP-NSM
βαπτίζων
baptidzon
zanurzającym

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4151
N-DSN
Πνεύματι
Pneumati
Duchu

G40
A-DSN
Ἁγίῳ.
Hagio.
Świętym.

**1:34**

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
I ja

G3708
V-RAI-1S-ATT
ἑώρακα,
heoraka,
zobaczyłem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3140
V-RAI-1S
μεμαρτύρηκα
memartyreka
zaświadczyłem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**Powołanie pierwszych uczniów**

**[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)**

**1:35**

G3588
T-DSF
Τῇ
Te
―

G1887
ADV
ἐπαύριον
epaurion
Następnego dnia

G3825
ADV
πάλιν
palin
znowu

G2476
V-LAI-3S
εἱστήκει
heistekei
stał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1417
A-NUI
δύο,
duo,
dwóch,

**1:36**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1689
V-AAP-NSM
ἐμβλέψας
emblepsas
przypatrzywszy się

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2424
N-DSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusowi

G4043
V-PAP-DSM
περιπατοῦντι
peripatunti
przechodzącemu

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi:

G3708
V-2AAM-2S
Ἴδε
Ide
"Oto

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G286
N-NSM
Ἀμνὸς
Amnos
Baranek

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ".
Theu".
Boga".

**1:37**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G191
V-AAI-3P
ἤκουσαν
ekusan
usłyszeli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwaj

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2980
V-PAP-GSM
λαλοῦντος
laluntos
mówiącego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G190
V-AAI-3P
ἠκολούθησαν
ekoluthesan
zaczęli towarzyszyć

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2424
N-DSM
Ἰησοῦ.
Iesu.
Jezusowi.

**1:38**

G4762
V-2APP-NSM
στραφεὶς
strafeis
Obróciwszy się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2300
V-ADP-NSM
θεασάμενος
theasamenos
zobaczywszy

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G190
V-PAP-APM
ἀκολουθοῦντας
akoluthuntas
towarzyszących,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Kogo

G2212
V-PAI-2P
ζητεῖτε;
zeteite;
szukacie?

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
odpowiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi.

G3739
R-NSN
(ὃ
(o
(

G3004
V-PPI-3S
λέγεται
legetai
mówi się

G3177
V-PPP-NSN
μεθερμηνευόμενον
methermeneuomenon
w znaczeniu

G1320
N-VSM
Διδάσκαλε,)
Didaskale,)
"Nauczycielu"),

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G3306
V-PAI-2S
μένεις;
meneis;
pozostajesz?

**1:39**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G2064
V-PNM-2P
Ἔρχεσθε
Erchesthe
Przyjdzcie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-FDI-2P
ὄψεσθε.
opsesthe.
zobaczycie.

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθαν
elthan
Przyszli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAI-3P
εἶδαν
eidan
zobaczyli

G4225
ADV
ποῦ
pu
gdzie

G3306
V-PAI-3S
μένει,
menei,
pozostaje,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Niego

G3306
V-AAI-3P
ἔμειναν
emeinan
pozostali

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2250
N-ASF
ἡμέραν
hemeran
dnia

G1565
D-ASF
ἐκείνην·
ekeinen;
tego,

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
była

G5613
ADV
ὡς
hos
jakoś

G1182
A-NSF
δεκάτη.
dekate.
dziesiąta.

**1:40**

G1510
V-IAI-3S
Ἦν
En
Był

G406
N-NSM
Ἀνδρέας
Andreas
Andrzej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφὸς
adelfos
brat

G4613
N-GSM
Σίμωνος
Simonos
Szymona

G4074
N-GSM
Πέτρου
Petru
Piotra

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwóch

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G191
V-AAP-GPM
ἀκουσάντων
akusanton
którzy usłyszeli

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G2491
N-PRI
Ἰωάνου
Ioanu
Jana

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G190
V-AAP-GPM
ἀκολουθησάντων
akoluthesanton
którzy zaczęli towarzyszyć

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
Mu.

**1:41**

G2147
V-PAI-3S
εὑρίσκει
heuriskei
Znajduje

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G4412
ADV-S
πρῶτον
proton
z początku

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G80
N-ASM
ἀδελφὸν
adelfon
brata

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2398
A-ASM
ἴδιον
idion
jego

G4613
N-ASM
Σίμωνα
Simona
Szymona

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G2147
V-RAI-1P
Εὑρήκαμεν
Heurekamen
Znaleźliśmy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3323
N-ASM
Μεσσίαν
Messian
Mesjasza

G3739
R-NSN
(ὅ
(o
(―

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
[to] jest

G3177
V-PPP-NSN
μεθερμηνευόμενον
methermeneuomenon
w znaczeniu

G5547
N-NSM
Χριστός).
Christos).
Pomazańca).

**1:42**

G71
V-2AAI-3S
ἤγαγεν
egagen
Zaprowadził

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν.
Iesun.
Jezusa.

G1689
V-AAP-NSM
ἐμβλέψας
emblepsas
Przypatrzywszy się

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G4771
P-2NS
Σὺ
Sy
Ty

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
syn

G2491
N-PRI
Ἰωάνου,
Ioanu,
Jana,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G2564
V-FPI-2S
κληθήσῃ
klethese
nazywany będziesz

G2786
N-NSM
Κηφᾶς
Kefas
Kefas

G3739
R-NSN
(ὃ
(o
(―

G2059
V-PPI-3S
ἑρμηνεύεται
hermeneuetai
[co] tłumaczy się

G4074
N-NSM
Πέτρος).
Petros).
Piotr).

**1:43**

G3588
T-DSF
Τῇ
Te
―

G1887
ADV
ἐπαύριον
epaurion
Następnego dnia

G2309
V-AAI-3S
ἠθέλησεν
ethelesen
chciał

G1831
V-2AAN
ἐξελθεῖν
ekselthein
wyjść

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1056
N-ASF
Γαλιλαίαν.
Galilaian.
Galilei,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2147
V-PAI-3S
εὑρίσκει
heuriskei
znajduje

G5376
N-ASM
Φίλιππον.
Filippon.
Filipa,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G190
V-PAM-2S
Ἀκολούθει
Akoluthei
Towarzysz

G1473
P-1DS
μοι.
moi.
mi.

**1:44**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Był

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G966
N-PRI
Βηθσαϊδά,
Bethsaida,
Betsaidy,

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4172
N-GSF
πόλεως
poleos
miasta

G406
N-GSM
Ἀνδρέου
Andreu
Andrzeja

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4074
N-GSM
Πέτρου.
Petru.
Piotra.

**1:45**

G2147
V-PAI-3S
εὑρίσκει
heuriskei
Znajduje

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3482
N-PRI
Ναθαναὴλ
Nathanael
Natanaela

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G3739
R-ASM
Ὃν
Hon
[O] którym

G1125
V-AAI-3S
ἔγραψεν
egrapsen
napisał

G3475
N-NSM
Μωϋσῆς
Moyses
Mojżesz

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3551
N-DSM
νόμῳ
nomo
Prawie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G4396
N-NPM
προφῆται
profetai
Prorocy

G2147
V-RAI-1P
εὑρήκαμεν,
heurekamen,
znaleźliśmy,

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G5207
N-ASM
υἱὸν
hyion
syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2501
N-PRI
Ἰωσὴφ
Iosef
Józefa

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3478
N-PRI
Ναζαρέτ.
Nadzaret.
Nazaretu.

**1:46**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3482
N-PRI
Ναθαναήλ
Nathanael
Natanael:

G1537
PREP
Ἐκ
Ek
Z

G3478
N-PRI
Ναζαρὲτ
Nadzaret
Nazaretu

G1410
V-PNI-3S
δύναταί
dynatai
jest w stanie

G5100
X-NSN
τι
ti
ktoś

G18
A-NSN
ἀγαθὸν
agathon
dobry

G1510
V-PAN
εἶναι;
einai;
być?

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip:

G2064
V-PNM-2S
Ἔρχου
Erchu
Przychodź

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε.
ide.
zobacz.

**1:47**

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
Zobaczył

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3482
N-PRI
Ναθαναὴλ
Nathanael
Natanaela

G2064
V-PNP-ASM
ἐρχόμενον
erchomenon
przychodzącego

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
nim:

G3708
V-2AAM-2S
Ἴδε
Ide
Patrz! [Oto]

G230
ADV
ἀληθῶς
alethos
prawdziwy

G2475
N-NSM
Ἰσραηλείτης,
Israeleites,
Izraelita,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSM
ᾧ
ho
[którym]

G1388
N-NSM
δόλος
dolos
podstęp

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν.
estin.
jest.

**1:48**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3482
N-PRI
Ναθαναήλ
Nathanael
Natanael:

G4159
ADV-I
Πόθεν
Pothen
Skąd

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G1097
V-PAI-2S
γινώσκεις;
ginoskeis;
znasz?

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G4253
PREP
Πρὸ
Pro
Zanim

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G5376
N-ASM
Φίλιππον
Filippon
Filip

G5455
V-AAN
φωνῆσαι
fonesai
zawołał

G1510
V-PAP-ASM
ὄντα
onta
będącego

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
pod

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4808
N-ASF
συκῆν
syken
figowcem

G3708
V-2AAI-1S
εἶδόν
eidon
zobaczyłem

G4771
P-2AS
σε.
se.
cię.

**1:49**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3482
N-PRI
Ναθαναήλ
Nathanael
Natanael:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G935
N-NSM
Βασιλεὺς
Basileus
król

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ.
Israel.
Izraela.

**1:50**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G3754
CONJ
Ὅτι
Hoti
Że

G3004
V-2AAI-1S
εἶπόν
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3708
V-2AAI-1S
εἶδόν
eidon
zobaczyłem

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G5270
ADV
ὑποκάτω
hypokato
pod

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4808
N-GSF
συκῆς,
sykes,
figowcem,

G4100
V-PAI-2S
πιστεύεις;
pisteueis;
uwierzyłeś?

G3173
A-APN-C
μείζω
meidzo
Większe

G3778
D-GPN
τούτων
tuton
[od] tych

G3708
V-FDI-2S
ὄψῃ.
opse.
zobaczysz.

**1:51**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3708
V-FDI-2P
ὄψεσθε
opsesthe
zobaczycie

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3772
N-ASM
οὐρανὸν
uranon
Niebiosa

G455
V-2RAP-ASM
ἀνεῳγότα
aneogota
otwarte

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G32
N-APM
ἀγγέλους
angelus
zwiastunów

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G305
V-PAP-APM
ἀναβαίνοντας
anabainontas
wznoszących się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2597
V-PAP-APM
καταβαίνοντας
katabainontas
schodzących

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου.
anthropu.
Człowieka.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "opanowała". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w zasadzie "nazywany" lub "na imię". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "swojej własności". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "władzę", "wolność", "możliwość", "siłę". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu mieszkania w namiocie. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "*łaskę w miejsce łaskawości*". Przekłady literackie oddają ten fragment w znaczeniu "*bogactwo łaski*", "*łaskę za łaską*". Za SNPPD: (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa - za kontekstem w.17; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "wyjaśnił". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub *przyznał*, *zgodził się*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) Co wskazuje, że intencją pytania: *Kim ty jesteś?*,było pytanie o mesjański aspekt służby Jana Chrzciciela. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) [Iz 40:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/40/3) [↑](#footnote-ref-11)
11. ) czyli "chrzcisz". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub *znacie* [↑](#footnote-ref-13)
13. ) za NA28 [↑](#footnote-ref-14)
14. ) na języku greckim. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "przetłumaczone", "interpretowane". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) w znaczeniu "gdzie mieszkasz". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "przetłumaczone", "interpretowane". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "Chrystusa". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) na język grecki. [↑](#footnote-ref-20)
20. ) dosłownie imię to znaczy "kamień". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) lub "Oto". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) czyli aniołów. [↑](#footnote-ref-23)